

пирожковая). Особую значимость имеет словообразовательная модель с уменьшительно-ласкательными суффиксами: *-ок-/-ик-/-чик-; -к-; -ц-*: *хлебушек, кашка, блинчик, маслице*, что, скорее всего, свидетельствует об эмоциональном и сердечном отношении к еде в русской культуре [2, с. 49–50].

В семантической структуре фразеологизмов с названиями праздничной и обрядовой пищи наибольшую значимость имеет денотативное, прототипическое значение. В их лексическом составе содержится указание на сферу материальной культуры, что обуславливает безэквивалентность или неполную межъязыковую эквивалентность слов и устойчивых оборотов.

Среди рассмотренных наименований значительную группу составляет безэквивалентная лексика, обозначающая национально-культурные понятия, отсутствующие в других языках [3, с. 45-49]. В русском к ней относятся названия изделий из теста: *хлеб, калач, кулич, каравай, кисель, крендель, пряник, бублик, сайка, оладья*; первых блюд: *тюря, щи, уха*; напитков: *мед, пиво*. К фоновым принадлежат лексемы *блины, каша, колбаса, лапша, варенье, водка, вино* и др. Часть слов имеет эквиваленты в китайском языке: *салат, ветчина, печенье* и др.

В китайском языке отмечены безэквивалентные названия блюд по отношению к русским: *酱 цзян* – гущённая соя (приправа из сои); *竹笋 чжусунь* – бамбуковые ростки; *八宝饭 бабаофань* – сладкий рис с цукатами; *年糕 няньгао* – новогодний пирог; *馒头 маньтоу* – пампушки, приготовленные на пару; *月饼 юэбин* – лунная лепёшка (лепёшки со сладкой начинкой к осеннему празднику луны 15/VIII по лунному календарю); *杂碎 цзасуй* – горячее блюдо из потрохов барана; *豆腐 дофу* – соевый творог; *凉粉 лянфэнь* – холодная закуска в виде желатинообразной вермишели из бобового крахмала; *粉丝 фэньсы* – вермишель из крахмала зелёного горошка; *包子 баоцзы* – паровой пирожок; *馄饨 хуньтунь* – ушки в бульоне; *粳粳 баба* – паровая пампушка из кукурузной муки; *汤圆 таньюань* – клецки из рисовой муки со сладкой или мясной начинкой.

К фоновой лексике относятся единицы: *茶 ча ча* – чай; *饭 fan фань* – рис; *粥 zhou чжоу* – каша; *酒 jiu цю* – алкогольный напиток; *面(面条) мян мянь* – лапша; *汤 tang тан* – суп; *饺子 jiaozi цзяоцзы* – пельмени; *饼 bing бин* – лепёшка, *馅饼 хяньбин* – пирожок с начинкой.

Наиболее лакунизированную зону в русском языке составляют названия выпеченных изделий: *каравай, крендель, пышка, бублик, кулич, калач, сайка* и др., которым в китайском языке соответствует единственное слово *面包 mianbao* – хлеб.

На основе изложенного можно сделать вывод, что значения языковых единиц в составе микрополя «праздничная и обрядовая пища» взаимосвязаны, они образуют этнически специфичную «сетку», сквозь которую носители языка видят и осмысливают данную предметную область согласно тем представлениям о мире, которые выработаны в веках народом и зафиксированы в языке [4, с. 105].

Литература

1. Складаревская, Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Складаревская. – СПб : Наука, 1993. – 152 с.
2. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание: сборник: пер. с англ. / А. Вежбицкая; отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз ; вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Рус. слов., 1996. – 416 с.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
4. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
5. Большой русско-китайский фразеологический словарь / Хэйлунцзян. ун-т, фак. рус. яз. – Хэйлунцзян: Изд-во Шаньгу иньшугуань, 1998. – 2738 с.
6. Китайско-русский фразеологический словарь / Сиань ин-т иностр. яз. – Сиань: Изд-во Шань Си Нар, 1998. – 1058 с.

А.И. Малько
(БСХА, г. Горки)

О МЕЖПРЕДМЕТНОЙ КООРДИНАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТАМ-ПРАВОВЕДАМ

В процессе обучения иностранных студентов русскому языку актуальным является использование междисциплинарного подхода, который заключается в интеграции обучающих материалов по русскому языку как иностранному и материалов учебных дисциплин, изучаемых студентами с целью получения профессии. Особенно важно установление такой взаимосвязи на занятиях по научному стилю речи.

Сотрудничество преподавателей-русистов и преподавателей-предметников, работающих в УО БГСХА на факультете бизнеса и права с будущими юристами, приводит к созданию совместных

учебно-методических разработок и пособий. Большую помощь в работе по научному стилю речи оказывают методические разработки на материале текстов по основам права, пособие «Читаем тексты по правоведению». Идет подготовка пособия по русскому языку на материале текстов по дисциплине «Конституционное право».

В 2016 году было издано пособие по русскому языку как иностранному на материале текстов по дисциплине «Уголовное право», совместный труд русистов и преподавателя-предметника.

Принципы отбора, описания и подачи языкового материала в пособии обусловлены коммуникативной направленностью обучения и учитывают профессиональную ориентацию студентов-правоведов. Учебные материалы, включенные в данное пособие, имеют теоретическую и практическую ценность как для обучения русскому языку, так и в области получения знаний по уголовному праву.

В пособие включены адаптированные тексты по 8 наиболее важным темам по дисциплине «Уголовное право»: 1. Понятие, предмет и задачи уголовного права. Принципы уголовного права. Наука уголовного права; 2. Уголовный закон. Принципы действия уголовного закона. 3. Понятие преступления. 4. Состав преступления. 5. Объект преступления. 6. Объективная сторона преступления. 7. Субъект преступления. 8. Субъективная сторона состава преступления.

Темы разделены на параграфы. Каждый текст полностью или несколько его параграфов, если тема объемная, сопровождается системой предтекстовых и послетекстовых заданий, направленных на снятие языковых и смысловых трудностей в понимании специальной лексики по данному предмету и способствующих выработке навыков анализа содержания текстов и выделения наиболее важной информации, а также составления реферата и аннотации научного текста.

Предтекстовые и послетекстовые упражнения позволяют закрепить знания о лексических и грамматических единицах, необходимых для изучения материала специальности, облегчить чтение и осмысление текста. Среди них можно выделить лексические, морфологические, словообразовательные и синтаксические задания.

Лексические задания направлены на усвоение студентами значений слов и выражений, юридических терминов, подбор синонимов и антонимов к указанным словам. Важно добиться от студентов понимания новых слов не путем перевода на их родной язык, а толкованием значений с последующей иллюстрацией слова в предложении, а также с опорой на словообразовательный анализ.

Включены следующие задания на состав слова и словообразование:

- образовать существительные от данных глаголов: *совершить, предписать, регулировать, задержать, предупредить* и т.п.;
- образовать прилагательные от существительных: *право, конфликт, запрет, профилактика, вина, суд* и т.п.;
- указать, из каких частей состоят сложные слова, как они образованы: *уголовно-правовой, неправомерный, противоправность, руководствоваться*;
- указать, от каких частей речи образованы существительные: *преступление, нарушение, законодатель, виновность, собственность*;
- разобрать слова по составу: *причинение, преступность, виновность, умышленный, виновность* и т.д.

Словообразование как соединительное звено между грамматическими и лексическими структурами помогает ощутить специфику изучаемого языка. Раскрытие связи словообразовательных моделей с производящим словом дает возможность обогащения лексического запаса, способствует пониманию лексико-грамматических связей в языке и активному овладению языком.

Задания по морфологии направлены на закрепление знаний студентов о частях речи:

- найти в предложениях причастия, сделать их морфологический разбор;
- выписать из текста относительные прилагательные, определить их род, число и падеж;
- охарактеризовать подчеркнутые слова как части речи др.

Большое внимание в заданиях пособия уделено синтаксису, так как именно эти задания в первую очередь способствуют выходу в профессиональную речь:

- составить словосочетания из пар слов и словосочетаний: *лишение – свобода, применение – наказание, установление – уголовная ответственность, криминализация – общественно опасные деяния* и др.;
- от отглагольных словосочетаний образовать именные: *квалифицировать преступление, злоупотребить властью, указать уголовно-правовую норму*;
- подобрать из текста прилагательные к существительным, составить словосочетания;
- заменить причастия придаточными предложениями со словом *который*;

- вставить в предложениях вместо точек нужные предлоги;
- найти в тексте предложения с заданными конструкциями: *что есть что, что является чем, что обладает чем, к чему относится что, что приводит к чему, что порождает что* и т. д.

Нужно постоянно обращать внимание студентов на усвоение данных конструкций и на особенности глагольного управления, на цепочки существительных в родительном падеже, на словосочетания с отглагольными существительными, научить четко выделять субъект и предикат, что в дальнейшем поможет студентам сокращать текст для заучивания информации. Необходимо сформировать четкое представление о значении, роли и употреблении местоимения *который* в сложных предложениях.

Главная цель чтения текстов по специальности – научить иностранных студентов анализировать и интерпретировать изученный материал. Преподаватель развивает у студентов следующие умения:

- определять и формулировать основные проблемы текста;
- передавать содержание текста по заданному плану;
- составлять самостоятельно вопросный и номинативный план;
- составлять тезисы текста;
- сжимать текст, оставляя главную информацию;
- давать собственную оценку информации текста.

После выполнения предтекстовых заданий проводится непосредственная работа с текстом: чтение вслух, затем про себя.

При проведении анализа текста студентам предлагается кратко ответить на вопросы к тексту, сформулировать вопрос к каждому абзацу, сократить предложение, абзац, текст, закончить предложение. Важными являются задания на выделение главной и избыточной информации, конспектирование, составление монологических высказываний по теме.

Студенты должны научиться выделять вступление, в котором излагается проблематика текста, основную часть и заключение, где делается вывод. Послетекстовые задания должны помочь студентам развивать умения в создании реферата и аннотации научного текста.

Процесс составления реферата представляет собой свертывание научной информации, направленное на то, чтобы определить и выбрать из первичного текста наиболее существенную, новую проблемную информацию и представить ее в сжатой форме в соответствии с предназначением реферата.

Обучение иностранных студентов аннотированию является важным шагом на пути совершенствования их языковой компетенции. Преподаватель должен учить студентов не только читать и понимать научный текст, но и письменно излагать учебный материал, логично и последовательно строить письменное монологическое высказывание. Этому способствуют и следующие задания пособия:

- выписать из текста опорные слова;
- составить краткий конспект текста;
- с помощью конспекта пересказать основное содержание текста, обращая внимание на формулировку специальных терминов;
- изложить письменно в краткой форме основное содержание текста, используя следующие клише:

1. Статья носит название...
2. Автор подробно останавливается на таких вопросах, как...
3. Особое внимание уделяется...
4. Автор приходит к заключению, что...
5. Статья предназначена для...

Пособие позволяет студенту получать теоретические знания по русскому языку и дисциплине «Уголовное право»; выполнять практические задания по русскому языку на основе лексики и грамматических конструкций юридических текстов; работать со словарем юридических терминов; расширять свой лексический запас по дисциплине «Уголовное право»; усваивать грамматические конструкции, типичные для научного стиля речи; выполнять задания для самостоятельной работы; использовать теоретический материал пособия при подготовке к семинарским занятиям по дисциплине «Уголовное право».

Таким образом, координация в обучении русскому языку как иностранному и специальным дисциплинам является одним из наиболее оптимальных путей повышения эффективности учебного процесса, улучшения качества обучения иностранных студентов.